

# СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Федеральное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Новосибирский государственный технический университет» (НГТУ), Россия, в лице проректора по международным связям Вадима Владимировича Некрасова, с одной стороны, и Институт иностранных языков и литературы Тамкансского университета (ИИЯиЛ ТКУ), Тайвань, в лице директора Чэн Лусии, с другой стороны, заключили настоящее соглашение о нижеследующем:

## 1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

1.1. Предметом настоящего Соглашения является реализация комплексной программы сотрудничества Кафедры филологии НГТУ и Факультета русского языка и литературы ТКУ (далее – «ФРЯиЛ ТКУ») по методике и практике преподавания русского языка как иностранного.

1.2. Условия настоящего Соглашения призваны способствовать приобщению студентов и сотрудников Кафедры филологии НГТУ к научно-методической, научно-исследовательской и преподавательской деятельности ФРЯиЛ ТКУ и содействовать решению следующих задач:

- получение высокого уровня образования студентами ФРЯиЛ ТКУ, изучающими русский язык и культуру, активизация теоретических знаний студентов по лингвистическим и филологическим дисциплинам;
- участие в совместных исследовательских группах и коллективах, нацеленных на решение

## COOPERATION AGREEMENT

Federal State Budget Educational Institution of Higher Education “Novosibirsk State Technical University”(NSTU), Russia, represented by its Vice-Rector for International Relations Vadim Nekrasov, on the one hand, and the College of Foreign Languages and Literatures of Tamkang University (CFLL TKU), Taiwan), represented by its Director Chen Lucia, on the other hand, have concluded the following agreement:

## 1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. The subject of the present Agreement consists in implementation of an integrated cooperation programme between Department of Philology of NSTU and the Department of Russian Language and Literature of TKU (hereinafter referred to “DRLL TKU”) in the field of the methodology and practice of teaching Russian as a foreign language.

1.2. The present Agreement is intended to promote the integration of the Department of Philology of NSTU students and staff into scientific, methodical and teaching activities of the DRLL TKU and facilitate the achievement of the following goals:

- providing the DRLL TKU students studying the Russian language and culture with quality education, enhancement of their competence in the sphere of linguistics and philology;
- participation in joint research group and teams aimed at studying Russian as a foreign language, methodology of teaching and other aspects of linguistics and philology, joint project implementation, including grant

задач изучения русского языка как иностранного, методики его преподавания и других аспектов в области филологических и лингвистических наук, на реализацию совместных проектов, в т.ч. посредством участия в грантовой деятельности;

- организация производственной практики: практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности студентов НГТУ, обучающихся по направлению 45.03.01 «Филология», в т.ч. в дистанционной форме.
- организация производственной практики: педагогической практики магистрантов НГТУ, обучающихся по направлению 45.04.01 «Филология», магистерская программа «Русский язык как иностранный», в т.ч. в дистанционной форме.

1.3. Содержание и сроки выполнения основных этапов сотрудничества определяется календарным планом мероприятий, составляющим неотъемлемую часть настоящего соглашения (Приложение № 1).

activities;

- organization of technological training of NSTU Bachelor students studying under the programme 45.03.01 “Philology”, including training in online mode.
- organization of technological training of NSTU Master students studying under the programme 45.04.01 “Philology”: “Russian as a Foreign Language”, including training in online mode.

1.3. The content and terms of implementation of the main stages of cooperation are indicated in the Implementation Schedule (Appendix 1), constituting an integral part of the present Agreement.

## 2. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ СТОРОН

2.1. В рамках настоящего соглашения кафедра филологии НГТУ:

- Привлекает студентов направления 45.03.01 «Филология» и магистрантов направления 45.04.01 «Филология», магистерская программа «Русский язык как иностранный» для проведения производственной практики на базе ФРЯиЛ ТКУ в дистанционной форме.
- Обеспечивает научное сопровождение студентов и магистрантов во время

## 2. COLLABORATION

2.1. In the framework of the present Agreement the Department of Philology of NSTU:

- Engages its Bachelor students for the technological training in the framework of the programme 45.03.01 “Philology” and its Master students for the technological training in the framework of the programme 45.04.01 “Philology”: “Russian as a Foreign Language” at the DRLL TKU in online study mode.
- Provides scientific supervision for the Bachelor students and the

- прохождения производственной практики в дистанционной форме на базе ФРЯиЛ ТКУ.
- Разрабатывает методические материалы для дистанционного курса «Разговорная речь (разговоры на русском)» для бакалавров ФРЯиЛ ТКУ по программе (учебному плану) «Разговор на русском языке на четвертом курсе».
- Информирует руководство ФРЯиЛ ТКУ о международных проектах (мероприятиях), проводимых НГТУ для иностранных участников, в т.ч. студентов зарубежных вузов.

- Предоставляет учебные материалы для реализации совместных проектов и осуществления деятельности в области филологических и лингвистических наук.
- Осуществляет иную деятельность по согласованию сторон.

2.2. В рамках настоящего соглашения ФРЯиЛ:

- Организует прохождение производственной практики студентов направления 45.03.01 «Филология» и магистрантов направления 45.04.01 «Филология», магистерская программа «Русский язык как иностранный» на базе ФРЯиЛ в дистанционной форме.
- Обеспечивает условия для успешного прохождения указанной производственной практики студентов НГТУ в дистанционной форме, в т.ч. организацию учебных групп, изучающих дисциплину «Разговорная речь (разговоры на русском)», техническую

Master students during their online technological practice at the DRLL TKU.

- Develops educational materials for the online course “Spoken Language (Conversations in Russian)” for the DRLL TKU Bachelor students in the framework of the programme (curriculum) “Spoken Russian for 4<sup>th</sup> Year Students”
- Informs the administration of the DRLL TKU about the international projects (events) organized by the NSTU for foreign participants, including students of foreign universities.
- Provides educational materials for joint projects implementation and various activities in the spheres of philology and linguistics.
- Carries out other activities if mutually agreed by the parties.

2.2. In the framework of the present Agreement the DRLL TKU:

- Organizes the online technological training of the NSTU Bachelor students the framework of the programme 45.03.01 “Philology” and the Master students the framework of the programme 45.04.01 “Philology”: “Russian as a Foreign Language” at the DRLL TKU.
- Provides necessary conditions for the successful implementation of the abovementioned online technological training of the NSTU Bachelor students and Master students at the DRLL TKU, including the formation of learners groups in the framework of the course “Spoken Language

поддержку.

- Предоставляет информацию и авторские исследовательские материалы профессорско-преподавательского состава ФРЯиЛ ТКУ для реализации совместных проектов и осуществления деятельности в области филологических и лингвистических наук.
- Информирует студентов и содействует их участию в международных проектах (мероприятиях), проводимых НГТУ для студентов зарубежных вузов.
- Своевременно информирует руководство НГТУ по всем вопросам, касающимся сотрудничества в области проектов по методике и практике преподавания русского языка как иностранного
- Осуществляет иную деятельность по согласованию сторон.

### **3. ИЗМЕНЕНИЕ УСЛОВИЙ СОГЛАШЕНИЯ**

3.1. Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению должны быть оформлены в письменном виде и подписаны обеими сторонами.

### **4. СРОК ДЕЙСТВИЯ И РАСТОРЖЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ**

4.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания и действует в течение двух лет.

4.2. По истечении срока действия настоящее Соглашение автоматически пролонгируется на следующий двухлетний период по молчаливому согласию сторон.

4.3. Любая из сторон вправе расторгнуть настоящее Соглашение

(Conversations in Russian)" and technical support.

- Provides information and authorial research materials by the DRLL TKU teachers for joint project implementation and various activities in the spheres of philology and linguistics.
- Informs the students of the DRLL TKU about the international projects (events) organized by the NSTU for foreign university students and facilitates their participation in the said projects (events).
- Informs the administration of the NSTU in due time about all issues relevant to cooperation in the field of teaching Russian as a foreign language.
- Carries out other activities if mutually agreed by the parties.

### **3. ALTERATION OF THE AGREEMENT**

3.1. Any alterations and additions to the present Agreement shall be executed in writing and signed by the Parties.

### **4. VALIDITY AND TERMINATION OF THE AGREEMENT**

4.1. The present Agreement enters into force on the moment of its signing and is valid within the period of two years.

4.2. Upon expiry the present Agreement can be automatically prolonged for the next 2 years by tacit consent of the Parties.

4.3. Either Party can terminate the present Agreement at any time provided it

при условии письменного уведомления другой стороны не позднее, чем за три месяца до предполагаемой даты расторжения.

notifies the other Party at least three months in advance of the intended termination date.

## 5. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

5.1. Настоящее соглашение составлено на русском и английском языках в двух идентичных экземплярах, по одному экземпляру для каждой из сторон.

## 5. MISCELLANEOUS

5.1. The present Agreement is executed in Russian and English in two identical copies, one copy for each Party.

## 6. ПОДПИСИ СТОРОН

ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный технический университет»

В.В. Некрасов, проректор по Международным связям  
Новосибирский государственный технический университет  
Россия, 630073, Новосибирск,  
пр.К.Маркса, 20  
Тел: +7 3832 46 03 01  
Факс: +7 3832 46 02 09  
E-mail: [Vadim.Nekrasov@inter.nstu.ru](mailto:Vadim.Nekrasov@inter.nstu.ru)  
[www.nstu.ru](http://www.nstu.ru)

## 6. SIGNATURES

Novosibirsk State Technical University

Vadim Nekrasov, Cand.Sc. (PhD)  
Vice-rector for international relations  
Novosibirsk State Technical University  
Karl Marx prospect, 20 office 330  
630073 Novosibirsk RUSSIA

Tel: +7 383 3460301  
Fax: +7 383 3460209  
[Vadim.Nekrasov@inter.nstu.ru](mailto:Vadim.Nekrasov@inter.nstu.ru)  
[www.nstu.ru](http://www.nstu.ru)

Дата

Date

Институт иностранных языков и  
литературы Тамканского  
университета (Тайвань)

Чэнь Лусия, директор Института  
иностранных языков и литературы  
Тамканского университета  
Тайвань (КР), 25137, Новый Тайбэй,  
р-н Даньшуй, ул. Инжуань, № 151.  
Тел: (02)2622-4593  
Факс: (02)2623-2924  
[tf@oa.tku.edu.tw](mailto:tf@oa.tku.edu.tw)

College of the Foreign Languages and  
Literatures of Tamkang, University  
(Taiwan)

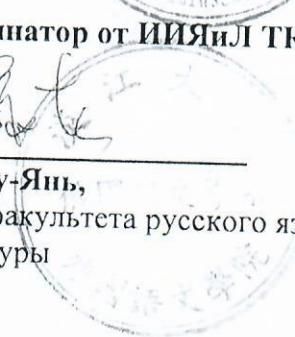
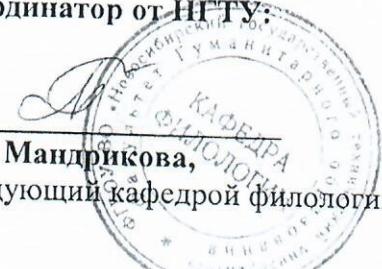
Chen Lucia, Dean of College of the  
Foreign Languages and Literatures of  
Tamkang University  
No.151, Yingzhuan Rd., Tamsui Dist.,  
New Taipei City 25137, Taiwan (R.O.C.)  
Tel: (02)2622-4593  
Fax: (02)2623-2924  
[tf@oa.tku.edu.tw](mailto:tf@oa.tku.edu.tw)

Координатор от НГТУ:

Г.М. Мандрикова,  
Заведующий кафедрой филологии НГТУ

Координатор от ИИЯиЛ ТКУ:

Су Шву-Янь,  
Декан факультета русского языка и  
литературы



Coordinator from NSTU:

G. Mandrikova,  
Head of Department of Philology, NSTU

Coordinator from TKU:

Su Shwu-Yann, 俄語文學系  
Chair of the Department of Russian Language  
and Literature

